



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermanamiento entre la Ciudad de Guadalajara del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Milán de la Provincia de Milán de la República de Italia.
Áreas de Cooperación:	Cultura, Educación, Artesanía, Tecnología, Industrial.
Fecha en que se firmó:	20 de junio de 2008.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Guadalajara, Jalisco.
Vigencia:	5 años



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE GUADALAJARA DEL
ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD
DE MILÁN DE LA PROVINCIA DE MILÁN DE LA REPÚBLICA ITALIANA.

La ciudad de Guadalajara del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos
y la ciudad de Milán de la Provincia de Milán de la República Italiana, en adelante
denominados "las Partes";

En el ámbito de las relaciones de amistad que unen al pueblo italiano y al pueblo
mexicano y las respectivas ciudades Milán y Guadalajara:

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación
que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO los lazos de amistad y estrecha relación que unen a Milán y a
Guadalajara desde el mes de julio del año de 1976 y la deliberación manifestada
en marzo del año de 2003 y sucesivamente renovada en noviembre de 2005, así
como;

RECONOCIENDO que la cooperación internacional es uno de los factores que
incide favorablemente en la solución de problemas que afectan a sus respectivas
comunidades; y

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a
través de un marco jurídico adecuado; y

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al
desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la

necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre la ciudad de Guadalajara del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Milán de la Provincia de Milán de Italia para intensificar los esfuerzos comunes y contribuir en el intercambio de experiencias y en la realización de actividades comunes.

ARTICULO II

Áreas de cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente acuerdo, las partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas pero no limitadas en las siguientes áreas:

- a) moda y diseño, con particular atención a los sectores de la confección, joyas y calzado;
- b) cultura, con particular atención a las producciones teatrales y musicales;
- c) educación, con particular atención a los institutos universitarios;
- d) artesanía, con particular atención al sector del mueble;
- e) tecnología, con particular atención a las infraestructuras urbanas;

- f) organización territorial de la pequeña y mediana empresa, con particular atención al modelo del distrito industrial; y
- g) cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.

ARTICULO III

Modalidades de cooperación

Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) intercambio de datos significativos;
- b) colaboración en la búsqueda de socios y en la realización de iniciativas promocionales conjuntas, exposiciones, al fin de reforzar proyectos ya encaminados como la iniciativa "Guadalajara Ciudad de la Moda" y "Milán estudia la Moda" y el intercambio de experiencias con Fiera Milano s.p.a.;
- c) promoción de la participación de las empresas de los respectivos países en ferias, exposiciones y congresos en ambas ciudades;
- d) intercambio de expertos y personal administrativo;
- e) apoyar, en base a las propias posibilidades, giras y coproducciones de espectáculos de teatro, música y otros programas artísticos.;
- f) desarrollarán en base a las propias posibilidades, en la colaboración conjunta entre universidades y centros de investigación; y
- g) cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

ARTICULO IV

Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas y directivas político-económicas de su respectivo Gobierno.

ARTICULO V

Programas Operativos

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos, los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo.

Los Programas Operativos se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) objetivos y actividades a desarrollar;
 - b) calendario de trabajo;
 - c) perfil, número y estadía del personal asignado;
 - d) responsabilidad de cada Parte;
 - e) asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
 - f) mecanismo de evaluación; y
 - g) cualquier otra información que se considere necesaria.
- 

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán cuando así lo consideren oportuno a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

ARTICULO VI

Propuestas adicionales de colaboración

No obstante la formulación del Programa Operativo a que se refiere el artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTICULO VII

Mecanismo de supervisión y coordinación

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se realicen al amparo del presente Acuerdo, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo; y
- e) cualquier otra función que las Partes convengan.

ARTICULO VIII

Temas políticos y actores sociales

Ambas ciudades favorecerán los contactos entre los propios representantes institucionales, además favorecerán los contactos entre los grupos y asociaciones del mundo político, económico, social y cultural.

ARTICULO IX

Solución de controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.



ARTICULO X

Disposiciones finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de hasta por cinco años, prorrogables por periodos de igual duración, previa evaluación de las Partes, mediante comunicación escrita.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con 120 días de antelación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Guadalajara, Jalisco el 20 (veinte) de junio de 2008 (Dos mil ocho), en dos ejemplares originales en idioma español e italiano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA CIUDAD DE GUADALAJARA
DEL ESTADO DE JALISCO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



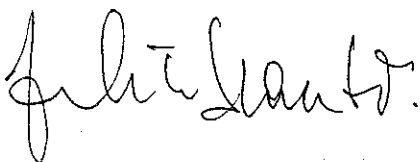
ALFONSO PETERSEN FARAH
PRESIDENTE MUNICIPAL

POR LA CIUDAD DE MILAN DE LA
PROVINCIA DE MILÁN, DE LA
REPUBLICA ITALIANA



MARIOLINA MOIOLI
ASESORA SOBRE ASUNTOS DE
FAMILIA, ESCUELA Y POLITICAS
SOCIALES
CIUDAD DE MILAN

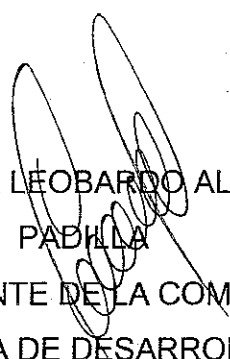
TESTIGOS DE HONOR



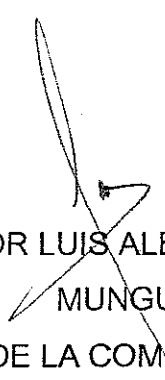
EXCELENTISIMO SEÑOR FELICE
SCAUSO
EMBAJADOR DE ITALIA EN MEXICO



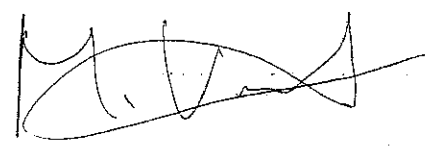
SRA. LINA RAMMELA
CONSUL DE LA REPUBLICA
ITALIANA EN GUADALAJARA



REGIDOR LEOBARDO ALCALA
PADILLA
PRESIDENTE DE LA COMISION
EDILICIA DE DESARROLLO
ECONOMICO Y TURISMO

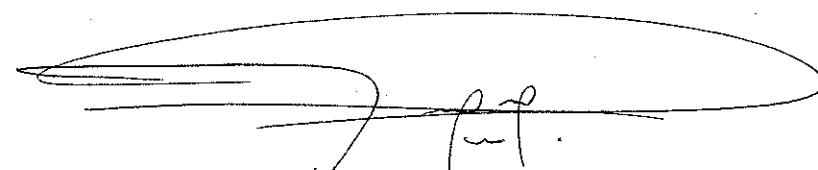


REGIDOR LUIS ALBERTO REYES
MUNGUIA
VOCAL DE LA COMISION EDILICIA
DE DESARROLLO ECONOMICO Y
TURISMO



REGIDORA MYRIAM VACHEZ
PLAGNOL
VOCAL DE LA COMISION EDILICIA
DE DESARROLLO ECONOMICO Y
TURISMO

REGIDORA CELIA FAUSTO LIZAOLA
VOCAL DE LA COMISION EDILICIA
DE DESARROLLO ECONOMICO Y
TURISMO



REGIDOR HÉCTOR ALEJANDRO
MADRIGAL DÍAZ
VOCAL DE LA COMISION EDILICIA
DE DESARROLLO ECONOMICO Y
TURISMO

ACCORDO DI GEMELLAGGIO TRA LA CITTA' DI GUADALAJARA DEGLI STATI
UNITI MESSICANI E LA CITTA' DI MILANO DELLA PROVINCIA DI MILANO
DELLA REPUBBLICA ITALIANA.

La città di Guadalajara dello stato di Jalisco degli Stati Uniti Messicani e la Città di Milano della Provincia di Milano della Repubblica Italiana, da qui in avanti denominate "le Parti";

Nell'ambito delle relazioni di amicizia che uniscono i popoli italiano e messicano e le proprie rispettive due città, Milano e Guadalajara:

CONSIDERANDO l'interesse nell'intensificare i legami di amicizia e cooperazione che uniscono entrambe le Parti;

RICONOSCENDO i legami di amicizia e stretta relazione che uniscono Milano e Guadalajara dal luglio del 1976, dalla deliberazione dell'Accordo di Cooperazione firmato il 24 marzo 2003 e successivamente rinnovato il 10 novembre 2005, così come:

RICONOSCENDO che la cooperazione internazionale è uno dei fattori che incide favorevolmente nella soluzione dei problemi che interessano le rispettive comunità;
e

MANIFESTANDO la decisione di rafforzare le relazioni di collaborazione attraverso una forma giuridica adeguata; e

CONVINTE dell'importanza di stabilire meccanismi adeguati che contribuiscano allo sviluppo e rafforzamento della cooperazione bilaterale, così come della necessità di realizzare progetti e azioni che abbiano un'effettiva incidenza nel progresso economico e sociale delle Parti;

Hanno concordato il seguente:

ARTICOLO I

Obiettivo

Il presente Accordo ha come obiettivo quello di formalizzare il gemellaggio tra la Città di Guadalajara dello Stato di Jalisco degli Stati Uniti Messicani e la Città di Milano della Provincia di Milano della Repubblica Italiana al fine di intensificare gli sforzi reciproci e contribuire all'intercambio di esperienze per la realizzazione delle attività comuni.

ARTICOLO II

Ambiti della Cooperazione

Al fine di siglare il presente Accordo, le Parti si impegnano a sviluppare azioni di cooperazione dirette in modo specifico, ma non limitate, nelle seguenti aree:

- a) moda e design, con particolare attenzione ai comparti dell'abbigliamento, dei gioielli e delle calzature;
- b) cultura, con particolare riguardo per le produzioni teatrali e musicali;
- c) educazione, con particolare riguardo per gli istituti universitari;
- d) artigianato, con particolare riguardo per il comparto del mobile;

- e) tecnologia, con particolare riguardo per le infrastrutture urbane;
- f) organizzazione territoriale della piccola e media impresa, con particolare riguardo per il modello del distretto industriale; e
- g) ogni altro settore di cooperazione che le Parti concordino.

ARTICOLO III

Modalità della Cooperazione

Le Parti concordano che le azioni di cooperazione incluse nel presente Accordo verranno condotte utilizzando i seguenti mezzi:

Scambio di dati economici rilevanti;

- a) collaborazione nella ricerca di partner e nella realizzazione di iniziative promozionali congiunte, mostre, al fine di rafforzare progetti già avviati quali, ad esempio, l'iniziativa "Guadalajara Città della Moda" e "Milano studia la Moda" e lo scambio di esperienze avviato con Fiera Milano s.p.a.;
- b) promozione della partecipazione delle imprese dei rispettivi Paesi in fiere, esposizioni e congressi in entrambe le Città;
- c) scambio di esperti e di personale amministrativo;
- d) appoggeranno, in base alle proprie possibilità, per l'organizzazione di tournée e produzioni di spettacoli di teatro, musica e altri programmi artistici;
- e) svilupperanno, in base alle proprie possibilità, la collaborazione congiunta tra università e centri di ricerca; e
- f) ogni altra modalità che le Parti convengano.

ARTICOLO IV

Competenza

Le Parti si impegnano a sviluppare le modalità di cooperazione contenute all'interno dell'Articolo III del presente Accordo, con assoluto rispetto delle rispettive competenze, normative e direttive politiche-economiche dei loro rispettivi Governi.

ARTICOLO V

Programmi Operativi

Per il raggiungimento degli obiettivi del presente Accordo, le Parti si impegnano a formulare, previa consultazione, Programmi Operativi, i quali, una volta formalizzati, formeranno parte integrante del presente Accordo.

I Programmi Operativi verranno integrati con progetti o attività specifiche, per ciascuno dei quali dovranno essere indicati i seguenti aspetti:

- a) obiettivi e attività da sviluppare;
- b) calendario di lavoro;
- c) profilo, numero y tempo di permanenza del personale assegnato;
- d) responsabilità da parte di entrambe le Parti;
- e) assegnazione di risorse umane, materiali e finanziarie;
- f) meccanismo di valutazione; e
- g) ogni altra informazione ritenuta necessaria.

L'operazione di questo Accordo non sarà condizionata dal fatto che le Parti stabiliscano progetti attraverso tutte le modalità di cooperazione, né le stesse saranno obbligate a collaborare in quelle attività rispetto alle quali esista un divieto interno o derivante da una legge, norma istituzionale o abitudine.

Le Parti si riuniranno quando lo considereranno opportuno allo scopo di valutare gli aspetti derivanti dall'applicazione del presente Accordo e proporre nuove iniziative per lo sviluppo di progetti di mutuo interesse.

Le Parti stileranno dei rapporti scritti in merito allo sviluppo e gli obiettivi raggiunti sulla base del presente Accordo e li comunicheranno alle rispettive Cancellerie, così come le istanze bilaterali che verranno fissate di comune accordo.

ARTICOLO VI

Proposte Addizionali di Collaborazione

Nonostante la dicitura relativa all'elaborazione del Programma Operativo contenuto all'interno dell'Articolo V, ciascuna Parte potrà formulare proposte di collaborazione che potranno sorgere durante il processo di attuazione delle attività di cooperazione.

ARTICOLO VII

Meccanismo di supervisione e coordinamento

Al fine di contare con un adeguato meccanismo di supervisione e coordinamento delle attività che verranno realizzate alle luce del presente Accordo, così come per assicurare le migliori condizioni per la sua esecuzione , verrà stabilito un Gruppo di Lavoro integrato da rappresentanti di entrambe le Parti.

Il Gruppo di Lavoro si riunirà con la periodicità e nel luogo che le Parti concorderanno, al fine di valutare gli aspetti derivanti dell'applicazione del presente Accordo e avrà a suo carico le seguenti funzioni:

- a) Adottare le decisioni necessarie allo scopo di realizzare gli obiettivi del presente Accordo;
- b) Identificare le aree di interesse comune per elaborare e formulare progetti specifici di cooperazione,
- c) Orientare, organizzare e formulare le indicazioni pertinenti per l'esecuzione delle attività del presente Accordo;
- d) Ricevere, controllare e approvare ogni volta i rapporti scritti in merito agli avanzamenti delle aree di cooperazione del presente Accordo, e
- e) Ogni altra funzione che le Parti convengano.

ARTICOLO VIII

Soggetti politici e attori sociali

Entrambe le Città favoriranno i contatti tra i propri rappresentanti istituzionali e inoltre favoriranno i contatti tra gruppi ed associazioni del mondo politico, economico, sociale e culturale.

ARTICOLO IX

Soluzione delle Controversie

Qualsiasi differenza o divergenza derivata dalla interpretazione o applicazione del presente Accordo verrà risolta dalle Parti di comune accordo.

ARTICOLO X

Conclusioni Finali

Il presente Accordo entrerà in vigore a partire dalla data della firma e avrà una durata di cinque anni, prorogabili per periodi della stessa durata, previa valutazione da parte di entrambe le Parti attraverso una comunicazione scritta.

Il presente Accordo potrà essere modificato per volontà comune delle Parti, formalizzato attraverso comunicazioni scritte nelle quali venga specificata la data dell'entrata in vigore.

Ciascuna parte potrà, in qualsiasi momento, rescindere dall'Accordo mediante notificazione scritta diretta all'altra Parte con un anticipo di 120 giorni.

La conclusione anticipata del presente Accordo non influirà rispetto alla conclusione delle attività di cooperazione già in essere e formalizzate in precedenza.

Sottoscritto nella Città di Guadalajara, Jalisco il 20 di Giugno del 2008, in due esemplari originali in lingua spagnola e italiana. Le due versioni linguistiche hanno uguale forza legale.



PER LA CITTA' DI GUADALAJARA
DELLO STATO DI JALISCO
DEGLI STATI UNITI MESSICANI


ALFONSO PETERSEN FARAH
SINDACO

PER LA CITTA' DI MILANO
PROVINCIA DI MILANO
REPUBBLICA ITALIANA


MARIOLINA MOIOLI
ASSESSORE ALLA FAMIGLIA,
SCUOLA E POLITICHE SOCIALI DEL
COMUNE DI MILANO

TESTIMONI D'ONORE


S.E. SIGNOR FELICE SCAUSO
AMBASCIATORE DELL' ITALIA IN
MESSICO


SIGNORA LINA RAMMELA
CONSOLE ONORARIO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA A
GUADALAJARA



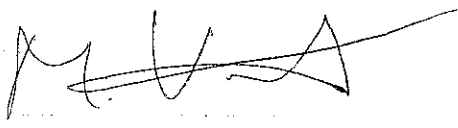
ASSESSORE LEONARDO ALCALA
PADILLA

PRESIDENTE DELLA COMMISSIONE
EDILIZIA PER LO SVILUPPO
ECONOMICO E IL TURISMO



ASSESSORE LUIS ALBERTO REYES
MUNGUIA

VOCALISTA DELLA COMMISSIONE
EDILIZIA PER LO SVILUPPO
ECONOMICO E IL TURISMO

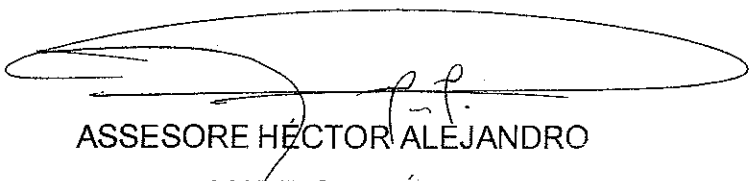


ASSESSORE MYRIAM VACHEZ
PLAGNOL

VOCALISTA DELLA COMMISSIONE
EDILIZIA PER LO SVILUPPO
ECONOMICO E IL TURISMO

ASSESSORE CELIA FAUSTO
LIZAOLA

VOCALISTA DELLA COMMISSIONE
EDILIZIA PER LO SVILUPPO
ECONOMICO E IL TURISMO



ASSESSORE HÉCTOR ALEJANDRO
MADRIGAL DÍAZ

VOCALISTA DELLA COMMISSIONE EDILIZIA PER
LO SVILUPPO ECONOMICO E IL TURISMO